

BERCEUSES ET RIMAILLETES BRETONNES

(Finistère)

BERCEUSES

II (1)

Moderato

Tou . tou . ic la la va ma . bic, Tou . tou .
ic la la. Da vam a zo a . ma coan .
tic Hous da lus . kel . lat, mi . gnou . nic! Tou . tou .
ic la la va ma . bic, Tou . tou . ic la la.

REFRAIN

Toutouic la la, va mabic,
Toutouic la la.

I

Da vam a so ama coantic,
Hous da luskellat, mignounic!

II

Da vam a so ama, oanic,
Dide o cana e sonic.

III

En deis all e voele kalzic,
Hirio e c'hoarzin da vamic.

IV

Toutouic la la va, bevic,
E kreis e kreis da rosennic.

V

Da nijal d'an env, va elic,
Na zisplec ket da askellik.

REFRAIN

Toutouic la la, mon enfant,
Toutouic la la.

I

Ta mère est ici, bel enfant,
Qui te berce, petit chéri.

II

Ta mère est ici, bel agneau,
Qui te fredonne sa chanson.

III

Hier elle pleurait tristement,
Aujourd'hui souriant gaiment.

IV

Toutouic la la, petit oiseau,
Au beau milieu de ton rosier.

V

Pour voler au ciel, petit ange,
N'ouvre pas tes petites ailes.

1. Voir le n° de Juillet.

VARIANTE

(L'air et le refrain sont les mêmes)

I
 Toutouic la la, va mabic,
 Toutouic la la.
 Toutouic la la ta paouric,
 Poent eo serri da lagadic;

II
 Toutouic la la ta bihanic.
 Poent es diskuisa da bennic;

III
 Toutouic la la ta va cêlic,
 Poent eo plega da askellie.

IV
 Toutouic la la ta rosennic,
 Da siou chod var va c'halounic.

I
 Toutouic la la, mon enfant,
 Toutouic la la.
 Toutouic la la, pauvre chéri,
 Clos ton petit œil pour dormir;

II
 Toutouic la la, cher petit,
 Repose enfin ta petite tête.

III
 Toutouic la la, mon bel ange,
 Replie tes petites ailes.

IV
 Toutouic la la, petite rose,
 Tes deux joues sur mon petit cœur.

III

Léger.

The musical score is written on five staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 7/4 time signature. The tempo marking 'Léger.' is placed above the first staff. The lyrics are written below the notes. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some rests. The time signature changes to 9/4, 7/4, 9/4, 7/4, 9/4, 7/4, 9/4, and 7/4 throughout the piece.

Couskit prout va bu - ge - lic, Ha me a
 ga no deoc'h Pa deni o mam - mic d'ar ger
 E ro.io bron - nic deoc'h O mam a so dan -
 se - res O tad a so me - vier Ha me ar
 va - tes vi - han e - vit di . oual ar ger.

Refrain

Couskit prout va bugelic,
 Ha me a gano deoc'h;
 Pa deui'o mammic d'ar ger,
 E rois bronnec deoc'h.

I
 O mam'a so danseres,
 O tad a so mevier;
 Ha me ar vates vihan,
 Evit dioual ar ger.

Refrain

Dormez vite mon enfant,
 Et je vous chanterai; [tour,
 Quand votre petite mère sera de re-
 Elle vous donnera son petit sein.

I
 Votre mère est danseuse,
 Votre père est buveur;
 Et moi je suis la petite bonne,
 Pour garder la maison.